

The play that follows, Anton Chekhov's *The Brute* (1888), is typical of modern drama in many respects. A one-act play translated from Russian, it is essentially a struggle of wills between two headstrong characters, a man and a woman, with action escalating through the characters' increasingly heated exchanges of dialogue. Stage directions briefly describe the setting—"the drawing room of a country house"—and announce the appearance of various props. They also describe the major character appearances as well as their actions, gestures, and emotions. Because the play is a farce, it features broad physical comedy, asides, wild dramatic gestures, and elaborate figures of speech, all designed to enhance its comic effect.



Source: © Bettmann/Corbis

ANTON CHEKHOV (1860–1904) is an important nineteenth-century Russian playwright and short story writer. He became a doctor and, as a young adult, supported the rest of his family after his father's bankruptcy. After his early adult years in Moscow, Chekhov spent the rest of his life in the country, moving to Yalta, a resort town in Crimea, for his health (he suffered from tuberculosis). He continued to write plays, mostly for the Moscow Art Theatre, although he could not supervise their production as he would have wished. His plays include *The Seagull* (1896), *Uncle Vanya* (1898), *The Three Sisters* (1901), and *The Cherry Orchard* (1904).

The Brute or *The Bear* (1888), is one of a number of one-act farces Chekhov wrote just before his major plays. It is based on a French farce (*Les Jurons de Cadillac* by Pierre Breton) about a man who cannot refrain from swearing. The woman he loves offers to marry him if he can refrain from swearing for one hour; he is unable to do it, but he fails so charmingly that she agrees to marry him anyway.

Cultural Context The custom of dueling has been popular throughout history in many countries. Generally speaking, as in *The Brute*, duels are fought as a matter of honor—in response to an insult, an offense to one's character, or an affront to one's dignity. Once a challenge to a duel has been issued, negotiators (called *seconds*) agree on the time, place, and weaponry involved, as well as the point of surrender (first blood drawn or death). In a pistol duel, the participants stand back to back, count off a predetermined number of paces, turn, and fire. Today, dueling is illegal in most countries, and killing someone in the course of a duel is considered murder.

The Brute
A JOKE IN ONE ACT (1888)
Translated by Eric Bentley

CHARACTERS

Mrs. Popov, widow and landowner, small, with dimpled cheeks

Mr. Grigory S. Smirnov, gentleman farmer, middle-aged

Luka, Mrs. Popov's footman, an old man

Gardener
Coachman
Hired Men

SCENE

The drawing room of a country house. Mrs. Popov, in deep mourning, is staring hard at a photograph. Luka is with her.

LUKA: It's not right, ma'am, you're killing yourself. The cook has gone off with the maid to pick berries. The cat's having a high old time in the yard catching birds. Every living thing is happy. But you stay moping here in the house like it was a convent, taking no pleasure in nothing. I mean it, ma'am! It must be a full year since you set foot out of doors.

MRS. POPOV: I must never set foot out of doors again, Luka. Never! I have nothing to set foot out of doors for. My life is done. He is in his grave. I have buried myself alive in this house. We are both in our graves.

LUKA: You're off again, ma'am. I just won't listen to you no more. Mr. Popov is dead, but what can we do about that? It's God's doing. God's will be done. You've cried over him, you've done your share of mourning, haven't you? There's a limit to everything. You can't go on weeping and wailing forever. My old lady died, for that matter, and I wept and wailed over her a whole month long. Well, that was it. I couldn't weep and wail all my life. She just wasn't worth it! (He sighs.) As for the neighbors, you've forgotten all about them, ma'am. You don't visit them and you don't let them visit you. You and I are like a pair of spiders—excuse the expression, ma'am—here we are in this house like a pair of spiders, we never see the light of day. And it isn't like there was no nice people around either. The whole county's swarming with 'em. There's a regiment quartered at Riblov, and the officers are so good-looking! The girls can't take their eyes off them—

There's a ball at the camp every Friday—The military band plays most every day of the week—What do you say, ma'am? You're young, you're pretty, you could enjoy yourself! Ten years from now you may want to strut and show your feathers to the officers, and it'll be too late.

MRS. POPOV: (firmly) You must never bring this subject up again, Luka. Since Popov died, life has been an empty dream to me, you know that. You may think I am alive. Poor ignorant Luka! You are wrong. I am dead. I'm in my grave. Never more shall I see the light of day, never strip from my body this . . . raiment of death! Are you listening, Luka? Let his ghost learn how I love him! Yes, I know, and you know, he was often unfair to me, he was cruel to me, and he was unfaithful to me. What of it? I shall be faithful to him, that's all. I will show him how I can love. Hereafter, in a better world than this, he will welcome me back, the same loyal girl I always was—

LUKA: Instead of carrying on this way, ma'am, you should go out in the garden and take a bit of a walk, ma'am. Or why not harness Toby and take a drive? Call on a couple of the neighbours, ma'am?

MRS. POPOV: (breaking down) Oh, Luka!

LUKA: Yes, ma'am? What have I said, ma'am? Oh, dear!

MRS. POPOV: Toby! You said Toby! He adored that horse. When he drove me out to the Korchagins and the Vlasovs, it was always with Toby! He was a wonderful driver, do you remember, Luka? So graceful! So strong! I can see him now, pulling

Russian

Spide

The Bear

95. to the

at those reins with all his might and main! Toby! Luka, tell them to give Toby an extra portion of oats today.

LUKA: Yes, ma'am.

A bell rings.

10 MRS. POPOV: Who is that? Tell them I'm not at home.

LUKA: Very good, ma'am. (Exit.)

MRS. POPOV: (gazing again at the photograph) You shall see, my Popov, how a wife can love and forgive. Till death do us part. Longer than that. Till death reunites us forever! (Suddenly a titter breaks through her tears.) Aren't you ashamed of yourself, Popov? Here's your little wife, being good, being faithful, so faithful she's locked up here waiting for her own funeral, while you—doesn't it make you ashamed, you naughty boy? You were terrible, you know. You were unfaithful and you made those awful scenes about it, you stormed out and left me alone for weeks—

Enter Luka.

LUKA: (upset) There's someone asking for you, ma'am. Says he must—

MRS. POPOV: I suppose you told him that since my husband's death I see no one!

15 LUKA: Yes, ma'am. I did, ma'am. But he wouldn't listen, ma'am. He says it's urgent.

MRS. POPOV: (shrilly) I see no one!!

LUKA: He won't take no for an answer, ma'am. He just curses and swears and comes in anyway. He's a perfect monster, ma'am. He's in the dining room right now.

MRS. POPOV: In the dining room, is he? I'll give him his come-uppance. Bring him in here this minute.

Exit Luka.

(Suddenly sad again.) Why do they do this to me? Why? Insulting my grief, intruding on my solitude? (She sighs.) I'm afraid I'll have to enter a convent. I will, I must enter a convent!

Enter Mr. Smirnov and Luka.

SMIRNOV: (to Luka) Dolt! Idiot! You talk too much! (Seeing Mrs. Popov with dignity.) May I have the honor of introducing myself, madam? Grigory S. Smirnov, landowner and lieutenant of artillery, retired. Forgive me, madam, if I disturb your peace and quiet, but my business is both urgent and weighty.

20 MRS. POPOV: (declining to offer him her hand) What is it you wish, sir?

SMIRNOV: At the time of his death, your late husband—with whom I had the honor to be acquainted, ma'am—was in my debt to the tune of twelve hundred rubles. I have two notes to prove it. Tomorrow, ma'am, I must pay the interest on a bank loan. I have therefore no alternative, ma'am, but to ask you to pay the money today.

MRS. POPOV: Twelve hundred rubles? But what did my husband owe it to you for?

SMIRNOV: He used to buy his oats from me, madam.

MRS. POPOV: (to Luka, with a sigh) Remember what I said, Luka: tell them to give Toby an extra portion of oats today!

Exit Luka.

My dear Mr.—what was the name again?

SMIRNOV: Smirnov, ma'am.

MRS. POPOV: My dear Mr. Smirnov, if Mr. Popov owed you money, you shall be paid—to the last ruble, to the last kopeck. But today—you must excuse me, Mr.—what was it?

SMIRNOV: Smirnov, ma'am.

MRS. POPOV: Today, Mr. Smirnov, I have no ready cash in the house. (Smirnov starts to speak.) Tomorrow, Mr. Smirnov, no, the day after tomorrow, all will be well. My steward will be back from town. I shall see that he pays what is owing. Today, no. In any case, today is exactly seven months from Mr. Popov's death. On such a day you will understand that I am in no mood to think of money.

SMIRNOV: Madam, if you don't pay up now, you can carry me out feet foremost. They'll seize my estate.

MRS. POPOV: You can have your money. (He starts to thank her.) Tomorrow. (He again starts to speak.) That is: the day after tomorrow.

SMIRNOV: I don't need the money the day after tomorrow. I need it today.

MRS. POPOV: I'm sorry, Mr.—

SMIRNOV: (shouting) Smirnov!

MRS. POPOV: (sweetly) Yes, of course. But you can't have it today.

SMIRNOV: But I can't wait for it any longer!

MRS. POPOV: Be sensible, Mr. Smirnov. How can I pay you if I don't have it?

SMIRNOV: You don't have it?

MRS. POPOV: I don't have it.

SMIRNOV: Sure?

MRS. POPOV: Positive.

SMIRNOV: Very well. I'll make a note to that effect. (Shrugging.) And then they want me to keep cool. I meet the tax commissioner on the street, and he says, "Why are you always in such a bad humor, Smirnov?" Bad humor! How can I help it, in God's name? I need money, I need it desperately. Take yesterday: I leave home at the crack of dawn, I call on all my debtors. Not a one of them pays up. Footsore and weary. I creep at midnight into some little dive, and try to snatch a few winks of sleep on the floor by the vodka barrel. Then today, I come here, fifty miles from home, saying to myself, "At last, at last, I can be sure of something," and you're not in the mood! You give me a mood! Christ, how can I help getting all worked up?

MRS. POPOV: I thought I'd made it clear, Mr. Smirnov, that you'll get your money the minute my steward is back from town.

SMIRNOV: What the hell do I care about your steward? Pardon the expression, ma'am. But it was you I came to see.

MRS. POPOV: What language! What a tone to take to a lady! I refuse to hear another word. (Quickly, exit.)

SMIRNOV: Not in the mood, huh? "Exactly seven months since Popov's death," huh? How about me? (Shouting after her.) Is there this interest to pay, or isn't there? I'm asking you a question: is there this interest to pay, or isn't there? So your husband died, and you're not in the mood, and your steward's come

off some place, and so forth and so on, but what can I do about all that, huh? What do you think I should do? Take a running jump and shove my head through the wall? Take off in a balloon? You don't know my other debtors. I call on Gruzdeff. Not at home. I look for Yaroshevitch. He's hiding out. I find Kooritsin. He kicks up a row, and I have to throw him through the window. I work my way right down the list. Not a kopeck. Then I come to you, and God damn it to hell, if you'll pardon the expression, you're not in the mood! (Quietly, as he realizes he's talking to air.) I've spoiled them all, that's what, I've let them play me for a sucker. Well, I'll show them. I'll show this one. I'll stay right here till she pays up. Ugh! (He shudders with rage.) I'm in a rage! I'm in a positively towering rage! Every nerve in my body is trembling as forty to the dozen! I can't breathe, I feel ill, I think I'm going to faint, hey you there!

Enter Luka.

LUKA: Yes, sir? Is there anything you wish, sir?

SMIRNOV: Water! Water! No, make it vodka.

Exit Luka.

Consider the logic of it. A fellow creature is desperately in need of cash, so desperately in need that he has to seriously contemplate hanging himself, and this woman, this mere chit of a girl, won't pay up, and why not? Because, forsooth, she isn't in the mood! Oh, the logic of women! Come to that, I never have liked them, I could do without the whole sex. Talk to a woman? I'd rather sit on a barrel of dynamite, the very thought gives me gooseflesh. Women! Creatures of poetry and romance! Just to see one in the distance gets me mad. My legs start twitching with rage. I feel like yelling for help.

Enter Luka, handing Smirnov a glass of water.

LUKA: Mrs. Popov is indisposed, sir. She is seeing no one.

SMIRNOV: Get out.

Exit Luka.

Indisposed, is she? Seeing no one, huh? Well, she can see me or not, but I'll be here, I'll be right here till she pays up. If you're sick for a week, I'll be here for a week. If you're sick for a year, I'll be here for a year. You won't get around with your widow's weeds and your schoolgirl dimples. I know all about dimples. (Shouting through the window.) Semyon, let the horses out of those shafts, we're not leaving, we're staying, and tell them to give the horses some oats, yes, oats, you fool, what do you think? (Walking away from the window.) What a mess, what an unholy mess! I didn't sleep last night, the heat is terrific today, not a damn one of 'em has paid up, and here's this—this skirt in mourning that's not in the mood! My head aches, where's that— (He drinks from the glass.) Water, ugh! You there!

Enter Luka.

LUKA: Yes, sir. You wish for something, sir?

SMIRNOV: Where's that confounded vodka I asked for?

Enter Luka.

(Smirnov sits and looks himself over.) Oof! A fine figure of a man I am! Unwashed, uncombed, unshaven, straw on my vest, dust all over me. The little woman must've taken me for a highwayman. (Yawns.) I suppose it wouldn't be considered polite to barge into a drawing room in this state, but who cares? I'm not a visitor, I'm a creditor—most unwelcome of guests, second only to Death.

Enter Luka.

LUKA: (handing him the vodka) If I may say so, sir, you take too many liberties, sir.

SMIRNOV: What?!

LUKA: Oh, nothing, sir, nothing.

SMIRNOV: Who in hell do you think you're talking to? Shut your mouth!

LUKA: (aside) There's an evil spirit abroad. The Devil must have sent him. Oh!

(Exit Luka.)

SMIRNOV: What a rage I'm in! I'll grind the whole world to powder. Oh, I feel ill again. You there!

Enter Mrs. Popov.

Mrs. POPOV: (looking at the floor) In the solitude of my rural retreat, Mr. Smirnov, I've long since grown unaccustomed to the sound of the human voice. Above all, I cannot bear shouting. I must beg you not to break the silence.

SMIRNOV: Very well. Pay me my money and I'll go.

Mrs. POPOV: I told you before, and I tell you again, Mr. Smirnov. I have no cash, you'll have to wait till the day after tomorrow. Can I express myself more plainly?

SMIRNOV: And I told you before, and I tell you again, that I need the money today, that the day after tomorrow is too late, and that if you don't pay, and pay now, I'll have to hang myself in the morning!

Mrs. POPOV: But I have no cash. This is quite a puzzle.

SMIRNOV: You won't pay, huh?

Mrs. POPOV: I can't pay, Mr. Smirnov.

SMIRNOV: In that case, I'm going to sit here and wait. (Sits down.) You'll pay up the day after tomorrow? Very good. Till the day after tomorrow, here I sit. (Pause. He jumps up.) Now look, do I have to pay that interest tomorrow, or don't I? Or do you think I'm joking?

Mrs. POPOV: I must ask you not to raise your voice, Mr. Smirnov. This is not a stable.

SMIRNOV: Who said it was? Do I have to pay the interest tomorrow or not?

Mrs. POPOV: Mr. Smirnov, do you know how to behave in the presence of a lady?

SMIRNOV: No, madam, I do not know how to behave in the presence of a lady.

Mrs. POPOV: Just what I thought. I look at you, and I say: ugh! I hear you talk, and I say to myself: "That man doesn't know how to talk to a lady."

SMIRNOV: You'd like me to come simpering to you in French, I suppose. "Enchantée, madame! Merci beaucoup for not paying zee money, madame! Pardonnez-moi if I've disturbed you, madame! How charmante you look in mourning, madame!"

MRS. POPOV: Now you're being silly, Mr. Smirnov.

SMIRNOV: (*mimicking*) "Now you're being silly, Mr. Smirnov." "You don't know how to talk to a lady, Mr. Smirnov." Look here, Mrs. Popov, I've known more women than you've known pussy cats. I've fought three duels on their account. I've jilted twelve, and been jilted by nine others. Oh, yes, Mrs. Popov, I've played the fool in my time, whispered sweet nothings, bowed and scraped and endeavored to please. Don't tell me I don't know what it is to love, to pine and with longing, to have the blues, to melt like butter, to be weak as water. I was full of tender emotion. I was carried away with passion. I squandered half my fortune on the sex. I chattered about women's emancipation. But there's an end to everything, dear madam. Burning eyes, dark eyelashes, ripe, red lips, dimpled cheeks, heaving bosoms, soft whisperings, the moon above; the lake below—don't give a rap for that sort of nonsense any more, Mrs. Popov. I've found out about women. Present company excepted, they're liars. Their behavior is mere play acting; their conversation is sheer gossip. Yes, dear lady, women, young or old, are false, petty, vain, cruel, malicious, unreasonable. As for intelligence, any sparrow could give them points. Appearances, I admit, can be deceptive. In appearance, a woman may be all poetry and romance, goddess and angel, muslin and fluff. To look at her exterior is to be transported to heaven. But I have looked at her interior, Mrs. Popov, and what did I find there—in her very soul? A crocodile. (*He has gripped the back of the chair so firmly that it snaps.*) And, what is more revolting, a crocodile with an illusion, a crocodile that imagines tender sentiments are its own special province, a crocodile that thinks itself queen of the realm of love! Whereas, in sober fact, dear madam, if a woman can love anything except a lapdog you can hang me by the feet on that nail. For a man, love is suffering, love is sacrifice. A woman just swishes her train around and tightens her grip on your nose. Now, you're a woman, aren't you, Mrs. Popov? You must be an expert on some of this. Tell me, quite frankly, did you ever know a woman to be—faithful, for instance? Or even sincere? Only old hags, huh? Though some women are old hags from birth. But as for the others? You're right: a faithful woman is a freak of nature—like a cat with horns.

MRS. POPOV: Who is faithful, then? Who have you cast for the faithful lover? No man?

75 SMIRNOV: Right first time, Mrs. Popov: man.

MRS. POPOV: (*going off into a peal of bitter laughter*) Man! Man is faithful! that's a new one! (*Fiercely.*) What right do you have to say this, Mr. Smirnov? Men faithful? Let me tell you something. Of all the men I have ever known my late husband Popov was the best. I loved him, and there are women who know how to love, Mr. Smirnov. I gave him my youth, my happiness, my life, my fortune. I worshipped the ground he trod on—and what happened? The best of men was unfaithful to me, Mr. Smirnov. Not once in a while. All the time. After he died, I found his desk drawer full of love letters. While he was alive, he was always going away for the week-end. He squandered my money. He made love to

other women before my very eyes. But, in spite of all, Mr. Smirnov, I was faithful unto death. And beyond. I am still faithful, Mr. Smirnov! Buried alive in this house, I shall wear mourning till the day I, too, am called to my eternal rest.

SMIRNOV: (*laughing scornfully*) Expect me to believe that? As if I couldn't see through all this hocus-pocus. Buried alive! Till you're called to your eternal rest! Till when? Till some little poet—or some little subaltern with his first moustache—comes riding by and asks: "Can that be the house of the mysterious Tamara who for love of her late husband has buried herself alive, vowing to see no man?" Ha!

MRS. POPOV: (*flaring up*) How dare you? How dare you insinuate—?

SMIRNOV: You may have buried yourself alive, Mrs. Popov, but you haven't forgotten to powder your nose.

MRS. POPOV: (*incoherent*) How dare you? How—?

SMIRNOV: Who's raising his voice now? Just because I call a spade a spade. Because I shoot straight from the shoulder. Well, don't shout at me, I'm not your steward.

MRS. POPOV: I'm not shouting, you're shouting! Oh, leave me alone!

SMIRNOV: Pay me the money, and I will.

MRS. POPOV: You'll get no money out of me!

SMIRNOV: Oh, so that's it!

MRS. POPOV: Not a ruble, not a kopeck. Get out! Leave me alone!

SMIRNOV: Not being your husband, I must ask you not to make scenes with me.

(*He sits.*) I don't like scenes.

MRS. POPOV: (*choking with rage*) You're sitting down?

SMIRNOV: Correct, I'm sitting down.

MRS. POPOV: I asked you to leave!

SMIRNOV: Then give me the money. (*Aside.*) Oh, what a rage I'm in, what a rage!

MRS. POPOV: The impudence of the man! I won't talk to you a moment longer.

Get out. (*Pause.*) Are you going?

SMIRNOV: No.

MRS. POPOV: No!!

SMIRNOV: No.

MRS. POPOV: On your head be it. Luka!

Enter Luka.

Show the gentleman out, Luka.

LUKA: (*approaching*) I'm afraid, sir, I'll have to ask you, um, to leave, sir, now, um—

SMIRNOV: (*jumping up*) Shut your mouth, you old idiot! Who do you think you're talking to? I'll make mincemeat of you.

LUKA: (*clutching his heart*) Mercy on us! Holy saints above! (*He falls into an armchair.*) I'm taken sick! I can't breathe!!

MRS. POPOV: Then where's Dasha? Dasha! Dasha! Come here at once! (*She rings.*)

LUKA: They gone picking berries, ma'am, I'm alone here—Water, water, I'm taken sick!

MRS. POPOV: (*to Smirnov*) Get out, you!

SMIRNOV: Can't you even be polite with me, Mrs. Popov?

MRS. POPOV: (*clenching her fists and stamping her feet*) With you? You're a wild animal, you were never house-broken!

105 SMIRNOV: What? What did you say?

MRS. POPOV: I said you were a wild animal, you were never house-broken.

SMIRNOV: (*advancing upon her*) And what right do you have to talk to me like that?

MRS. POPOV: Like what?

SMIRNOV: You have insulted me, madam.

110 MRS. POPOV: What of it? Do you think I'm scared of you?

SMIRNOV: So you think you can get away with it because you're a woman. A creature of poetry and romance, huh? Well, it doesn't go down with me. I hereby challenge you to a duel.

LUKA: Mercy on us! Holy saints alive! Water!

SMIRNOV: I propose we shoot it out.

MRS. POPOV: Trying to scare me again? Just because you have big fists and a voice like a bull? You're a brute.

115 SMIRNOV: No one insults Grigory S. Smirnov with impunity! And I don't care if you are a female.

MRS. POPOV: (*trying to shout him*) Brute, brute, brute!

SMIRNOV: The sexes are equal, are they? Fine: then it's just prejudice to expect a man alone to pay for insults. I hereby challenge—

MRS. POPOV: (*screaming*) All right! You want to shoot it out? All right! Let's shoot it out!

SMIRNOV: And let it be here and now!

120 MRS. POPOV: Here and now! All right! I'll have Popov's pistols here in one minute. (*Walks away, then turns.*) Putting one of Popov's bullets through your silly head will be a pleasure! Au revoir. (*Exit.*)

SMIRNOV: I'll bring her down like a duck, a sitting duck. I'm not one of your little poets, I'm no little subaltern with his first moustache. No, sir, there's no weak sex where I'm concerned!

LUKA: Sir! Master! (*He goes down on his knees.*) Take pity on a poor old man, and do me a favor: go away. It was bad enough before, you nearly scared me to death. But a duel—!

SMIRNOV: (*ignoring him*) A duel! (*That's equality of the sexes for you!*) That's women's emancipation! Just as a matter of principle I'll bring her down like a duck. But what a woman! "Putting one of Popov's bullets through your silly head. . ."

Her cheeks were flushed, her eyes were gleaming! And, by God, she's accepted the challenge! I never knew a woman like this before!

LUKA: Sir! Master! Please go away! I'll always pray for you!

125 SMIRNOV: (*again ignoring him*) What a woman! Phew!! She's no sour puss, she's no cry baby. She's fire and brimstone. She's a human cannon ball. What a shame I have to kill her!

LUKA: (*weeping*) Please, kind sir, please, go away!

SMIRNOV: (*as before*) I like her, isn't that funny? With those dimples and all? I like her. I'm even prepared to consider letting her off that debt. And where's my rage? It's gone. I never knew a woman like this before.

Enter Mrs. Popov with pistols.

MRS. POPOV: (*boldly*) Pistols, Mr. Smirnov! (*Matter of fact.*) But before we start, you'd better show me how it's done. I'm not too familiar with these things. In fact I never gave a pistol a second look.

LUKA: Lord, have mercy on us, I must go hunt up the gardener and the coachman. Why has this catastrophe fallen upon us, O Lord! (*Exit.*)

SMIRNOV: (*examining the pistols*) Well, it's like this. There are several makes: one is the Mortimer, with capsules, especially constructed for dueling. What you have here are Smith and Wesson triple-action revolvers, with extractor, first-rate job, worth ninety rubles at the very least. You hold it this way. (*Aside.*) My God, what eyes she has! They're setting me on fire.

MRS. POPOV: This way?

SMIRNOV: Yes, that's right. You cock the trigger, take aim like this, head up, arm out like this. Then you just press with this finger here, and it's all over. The main thing is, keep cool, take slow aim, and don't let your arm jump.

MRS. POPOV: I see. And if it's inconvenient to do the job here, we can go out in the garden.

SMIRNOV: Very good. Of course, I should warn you: I'll be firing in the air.

MRS. POPOV: What? This is the end. Why?

SMIRNOV: Oh, well—because—for private reasons.

MRS. POPOV: Scared, huh? (*She laughs heartily.*) Now don't you try to get out of it, Mr. Smirnov. My blood is up. I won't be happy till I've drilled a hole through that skull of yours. Follow me. What's the matter? Scared?

SMIRNOV: That's right. I'm scared.

MRS. POPOV: Oh, come on, what's the matter with you?

SMIRNOV: Well, um, Mrs. Popov, I, um, I like you.

MRS. POPOV: (*laughing bitterly*) Good God! He likes me, does he? The gall of the man. (*Showing him the door.*) You may leave, Mr. Smirnov.

SMIRNOV: (*Quietly puts the gun down, takes his hat, and walks to the door. Then he stops and the pair look at each other without a word. Then, approaching gingerly.*) Listen, Mrs. Popov. Are you still mad at me? I'm in the devil of a temper myself, of course. But then, you see—what I mean is—it's this way—the fact is—(*Roaring.*) Well, is it my fault, damn it, if I like you? (*Clutches the back of a chair. It breaks.*) Christ, what fragile furniture you have here. I like you. Know what I mean? I could fall in love with you.

MRS. POPOV: I hate you. Get out!

SMIRNOV: What a woman! I never saw anything like it. Oh, I'm lost, I'm done for, I'm a mouse in a trap.

MRS. POPOV: Leave this house, or I shoot!

SMIRNOV: Shoot away! What bliss to die of a shot that was fired by that little velvet hand! To die gazing into those enchanting eyes. I'm out of my mind. I know: you must decide at once. Think for one second, then decide. Because if I leave now, I'll never be back. Decide! I'm a pretty decent chap. Landed gentleman, I should say. Ten thousand a year. Good stable. Throw a kopeck up in the air, and I'll put a bullet through it. Will you marry me?

MRS. POPOV: (*indignant, brandishing the gun*) We'll shoot it out! Get going! Take your pistol!

SMIRNOV: I'm out of my mind. I don't understand anything any more. (*Shouting*) You there! That vodka!

MRS. POPOV: No excuses! No delays! We'll shoot it out!

150 SMIRNOV: I'm out of my mind. I'm falling in love. I have fallen in love. (*He takes her hand vigorously; she squeals.*) I love you. (*He goes down on his knees.*) I love you as never loved before. I jilted twelve, and was jilted by nine others. But I didn't love a one of them as I love you. I'm full of tender emotion. I'm melting like butter. I'm weak as water. I'm on my knees like a fool, and I offer you my hand. It's a shame, it's a disgrace. I haven't been in love in five years. I took a vow against it. And now all of a sudden, to be swept off my feet, it's a scandal. I offer you my hand, dear lady. Will you or won't you? You won't? Then don't! (*He rises and walks toward the door*)

MRS. POPOV: I didn't say anything.

SMIRNOV: (*stopping*) What?

MRS. POPOV: Oh, nothing, you can go. Well, no, just a minute. No, you can go. Go! I detest you! But, just a moment. Oh, if you knew how furious I feel! (*Throws the gun on the table.*) My fingers have gone to sleep holding that horrid thing. (*She is tearing her handkerchief to shreds.*) And what are you standing around for? Get out of here!

SMIRNOV: Goodbye.

155 MRS. POPOV: Go, go, go! (*Shouting.*) Where are you going? Wait a minute! No, it's all right, just go. I'm fighting mad. Don't come near me, don't come near me!

SMIRNOV: (*who is coming near her*) I'm pretty disgusted with myself—falling in love like a kid, going down on my knees like some moonazing whippersnapper. The very thought gives me gooseflesh. (*Rudely.*) I love you. But it doesn't make sense. Tomorrow, I have to pay that interest, and we've already started mourning. (*He puts his arm about her waist.*) I shall never forgive myself for this.

MRS. POPOV: Take your hands off me, I hate you! Let's shoot it out!

A long kiss. Enter Luka with an axe, the Gardener with a rake, the coachman with a pitchfork, hired men with sticks.

LUKA: (*seeing the kiss*) Mercy on us! Holy saints above!

MRS. POPOV: (*dropping her eyes*) Luka, tell them in the stable that Toby is not to have any oats today.

* * *

✠ A Note on Translations

Many dramatic works that we read or see are translations from other languages. For example, Ibsen wrote in Norwegian, Sophocles in Greek, Molière in French, and Chekhov in Russian. Before English-speaking viewers or readers can evaluate the language

of a translated play, they must understand that the language they hear or read is the translator's interpretation of what the playwright intended to communicate. For example, certain words do not have corresponding words in English. In addition, some phrases are idiomatic and cannot be understood outside their original cultural contexts. Finally, some words have specific connotations—emotional associations—that the equivalent words in English do not have. For this reason, a translation is always an interpretation, not just a search for literal equivalents; this means that a translation is always different from the original. Moreover, because different translators make different choices when they try to convey a sense of the original, two translations of the same work can vary considerably. Compare these two versions of an exchange of dialogue from two translations of the same Chekhov play, called *The Brute* in the translation that begins on page 103 and *The Bear* in the alternate version.

From *The Brute*

SMIRNOV: You'd like me to come simpering to you in French, I suppose. "Enchanté, madame! Merci beaucoup for not paying zee money, madame! Pardonnez-moi if I have disturbed you, madame! How charmante you look in mourning, madame!"

MRS. POPOV: Now you're being silly, Mr. Smirnov.

SMIRNOV: (*mimicking*) "Now you're being silly, Mr. Smirnov." "You don't know how to talk to a lady, Mr. Smirnov." Look here, Mrs. Popov. I've known more women than you've known pussy cats. I've fought three duels on their account. I've jilted twelve, and been jilted by nine others. Oh, yes, Mrs. Popov, I've played the fool in my time, whispered sweet nothings, bowed and scraped and endeavored to please. Don't tell me I don't know what it is to love, to pine away with longing, to have the blues, to melt like butter, to be weak as water. I was full of tender emotion. I was carried away with passion. I squandered half my fortune on the sex. I chattered about women's emancipation. But there's an end to everything, dear madam. . . . (1.71-73)

From *The Bear*

SMIRNOV: Ach, it's astonishing! How would you like me to talk to you? In French, perhaps? (*Lisps in anger.*) Madame, je vous prie. . . . how happy I am that you're not paying me the money. . . . Ah, pardon, I've made you uneasy! Such lovely weather we're having today! And you look so becoming in your mourning dress. (*Bows and scrapes.*)

MRS. POPOV: That's rude and not very clever!

SMIRNOV: (*teasing*) Rude and not very clever! I don't know how to behave in the company of ladies. Madam, in my time I've seen far more women than you've seen sparrows. Three times I've fought duels over women; I've jilted twelve women, nine have jilted me! Yes! There was a time when I played the fool; I became sentimental over women, used honeyed words, fawned on them, bowed and scraped. . . . I loved, suffered, sighed at the moon; I became limp, melted, shivered. . . . I loved passionately, madly, every which way, devil take me, I chattered away like a magpie about the emancipation of women, ran through half my fortune as a result of my tender feelings; but now, if you will excuse me, I'm on to your ways! I've had enough!